

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 49 (1985)  
**Heft:** 195-196

**Register:** Table des matières

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES

Raymond ARVEILLER, Notes d'étymologie et de lexique .....	119-134
Kurt BALDINGER, Encore la croix de l'âne .....	135-136
Robert de DARDEL, Le sarde représente-t-il un état précoce du roman commun ? .....	263-269
René DEBRIE, Réflexion sur le comportement de la liquide <i>l</i> en phonétique picarde .....	167-181
Anthonij DEES, Dialectes et scriptae à l'époque de l'ancien français ..	87-117
Annick ENGLEBERT, L'opposition <i>ne/ne... pas</i> en ancien français ..	365-378
Fernando Venâncio PEIXOTO DA FONSECA, Remarques sur l'orthographe de l'ancien portugais .....	183-187
Henri GUITER, A propos de la redondance pronominale .....	287-296
Albert HENRY, Moyen français <i>brioler</i> .....	317-326
Sylviane LAZARD, Les frontières du dialecte frioulan : étude dialectométrique .....	27-70
René LEPELLEY, Complément à l'article « Hypothèses étymologiques autour de la coquille de noix » .....	305-306
Georges MERK, La féminité de la <i>main</i> .....	297-304
José MONDÉJAR, Disquisiciones historicocriticas y metodológicas sobre la interpretación de los datos en el estudio del <i>şeseo</i> .....	271-286
Giuseppe PICCILLO, Sul valore del grafema <i>o</i> per [ã] negli antichi testi romeni .....	5-14
Gilles ROQUES, <i>envoyer au peautre</i> .....	137-150
Gilles ROQUES, Répartition régionale, au moyen âge, des désignations de la <i>Chandeleur</i> .....	307-316
Charlotte SCHAPIRA, Les composés roumains à thème verbal et leur place dans l'ensemble des langues romanes .....	15-26
Heidi SILLER-RINGGALDIER, La negazione nel ladino centrale ....	71-85
N. C. W. SPENCE, Phonologie descriptive des parlers jersiais :	
I. Les voyelles .....	151-165
Georges STRAKA, Encore la <i>berloque</i> .....	359-364
Pierre SWIGGERS, L'article en français : l'histoire d'un problème grammatical .....	379-409
T. R. WOOLDRIDGE, Le vocabulaire du bâtiment chez Nicot : quelques datations .....	327-357
 CHRONIQUE :	
Colloques .....	253-254
XVIII <sup>e</sup> Congrès international de Linguistique et Philologie romanes : résumé de la 1 <sup>re</sup> circulaire .....	254-261
Convocation à l'Assemblée générale ordinaire de la Société de Linguistique romane .....	531

## COMPTES RENDUS :

R. Andrianne, <i>Literatur und Gesellschaft im französischsprachigen Belgien</i> (J.-M. KLINKENBERG) .....	227-228
K. Baldinger, <i>Vers une sémantique moderne</i> (G. KLEIBER) .....	195-197
K. Baldinger, <i>Homonymie- und Polysemiespiele im Mittelfranzösischen. — Zum Wortschatz des Rätselfragen im 15. Jhd.</i> (G. ROQUES) ..	481-482
Charles Bernet, <i>Le vocabulaire des tragédies de Jean Racine. Analyse statistique</i> (N. MUSSO) .....	490-491
S. Björkman, « <i>L'incroyable, romanesque, picaresque épisode barbaresque</i> ». <i>Etude sur le suffixe français -esque et sur ses équivalents en espagnol, italien et roumain</i> (G. MERK) .....	462-464
H.-U. BLOCK, <i>Maschinelle Übersetzung komplexer französischer Nominalsyntaxen ins Deutsche</i> (G. KLEIBER) .....	500-501
B. Cerquiglini, <i>La parole médiévale</i> (G. KLEIBER) .....	220-226
J.-P. Chauveau, <i>Le Gallo : une présentation</i> (B. HORIOT) .....	506-507
E. Coseriu, <i>Introducción a la lingüística</i> (R. MARTIN) .....	447-448
R. Debrie, <i>Glossaire du moyen picard</i> (G. ROQUES) .....	501-504
A.-M. Diller, <i>La pragmatique des questions et des réponses</i> (R. MARTIN) ..	449-450
C.-J. Drüppel, <i>Altfranzösische Urkunden und Lexikologie</i> (M.-J. DEGGELER) .....	478-480
P. Dubuisson, <i>Atlas linguistique et ethnographique du Centre, vol. III</i> (W. DAHMEN) .....	516-519
S. Fleischman, <i>The Future in thought and language, Diachronic evidence from Romance</i> (R. MARTIN) .....	460-462
H. Goebel, <i>Dialektometrische Studien</i> (H. GUITER) .....	201-207
A. Gresillon, <i>La règle et le monstre : le mot-valise. Interrogations sur la langue, à partir d'un corpus de Heinrich Heine</i> (R. MARTIN) ....	448-449
M. Grossman, <i>Com es parla a l'Alguer ?</i> (M. ILIESCU) .....	213-214
G. Guillaume et J.-P. Chauveau, <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine, vol. II</i> (P. RÉZEAU) ..	512-516
D. Hadjadj, <i>Parlers en contact aux confins de l'Auvergne et du Forez. Etude sociolinguistique</i> (J.-P. CHAMBON) .....	509-512
F. R. Hamlin, <i>Les noms de lieux du département de l'Hérault</i> (H. J. WOLF) .....	228-232
A. Henry, <i>Métonymie et métaphore</i> (J. BOURGUIGNON) .....	450-455
F.-J. Klein, <i>Lexematische Untersuchungen zum französischen Verbalwortschatz im Sinnbezirk von Wahrnehmung und Einschätzung</i> (R. MARTIN) .....	491-493
R. Lepelley, <i>Vocabulaire des côtes du département de la Manche, Relevé et étymologie des noms des espèces marines</i> (G. ROQUES) .....	504-505
O. Lurati, <i>Natura e cultura nei nomi di luogo di Castel San Pietro e del Monte Generoso</i> (J.-P. CHAMBON) .....	212-213
O. Lurati e I. Pinana, <i>Le parole di una valle, Dialetto, gergo e toponimia della Val Verzasca</i> (J.-P. CHAMBON) .....	209-211
C. Marchello-Nizia, <i>Dire le vrai : l'adverbe si en français médiéval</i> (G. KLEIBER) .....	472-477
Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français, 2 <sup>e</sup> série, fasc. 25. <i>Datations et documents lexicographiques</i> (R. ARVEILLER) .....	482-490
F. Nef, <i>L'analyse logique des langues naturelles</i> (G. KLEIBER) .....	189-191

A. Neiger, <i>Il Poeta e la Parola. Concordanze de La Barca</i> di Mario Luzi (Ch. MULLER) .....	465
G. Rohlfs, <i>Antroponimia e toponimia nelle lingue neolatine. Aspetti e problemi</i> (J.-P. CHAMBON) .....	464-465
G. Rohlfs, <i>Dizionario storico dei cognomi saletini ; — dei soprannomi salentini ; — dei cognomi nella Sicilia orientale. — Soprannomi siciliani</i> (F. MOSINO) .....	466-469
R. Savary, <i>Ordre langagier, champ spatial et emplois « figurés »</i> (G. KLEIBER) .....	197-200
G. Savoca, <i>Concordanza di tutte le poesie di Guido Gozzano</i> (Ch. MULLER) .....	207-208
A. Schmid, <i>Ein Beitrag zur Phraseologie des Französischen</i> (M. ILIESCU) .....	226-227
L. Schøsler, <i>La déclinaison bicasuelle de l'ancien français</i> (G. ROQUES) .....	470-472
P. Shann, <i>Untersuchungen zur strukturellen Semantik. Dargestellt am Beispiel französischer Bewegungsverben mit Beschränkung auf das Medium Wasser</i> (G. KLEIBER) .....	494-496
P. Swiggers, <i>Les conceptions linguistiques des Encyclopédistes</i> (G. KLEIBER) .....	455-456
G. Taverdet, <i>Les noms de lieux de Bourgogne. La Côte d'Or</i> (E. NÈGRE) .....	507-509
V. Tisano, <i>Concordanze lemmatizzate delle poesie in dialetto tursitano di Albino Pierro</i> (Ch. MULLER) .....	465-466
L. Warnant, <i>Structure syntaxique du français. Essai de cinéto-syntaxe</i> (M. WILMET) .....	497-500
B. Wehr, <i>Diskurs-Strategien im Romanischen</i> (G. KLEIBER) .....	457-460
W. Zwanenburg, <i>Productivité morphologique et emprunt. Etude des dérivés déverbaux savants en français moderne</i> (P. RÉZEAU) ....	496-497
<i>Philologie médiévale et éditions de textes :</i>	
B. Cazelles, <i>Le Corps de Sainteté, d'après Jehan Bouche d'Or, Jehan Paulus et quelques vies des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles</i> (G. ECKARD) ....	232-237
V. Marmo, <i>Dalle fonti alle forme. Studi sul Libro de Buen amor</i> (A. GIER) .....	219-220
O. Hegyi, <i>Cinco leyendas y otros relatos moriscos. Edición, estudio y materiales</i> (G. HILTY) .....	215-219
S. Sandqvist, <i>Notes textuelles sur le Roman de Tristan de Béroul</i> (G. ROQUES) .....	237
J. W. Hassel Jr (éd.), <i>Middle French Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases</i> (G. ROQUES) .....	250-251
Version en prose de <i>Beufves de Hantonne</i> , p.p. M.-M. Ival (G. ROQUES) .....	529
<i>Cleriadus et Meliadice</i> , roman en prose du XV <sup>e</sup> s., p.p. G. Zink (G. ROQUES) .....	245-248
The Old French <i>Evangile de l'Enfance</i> , p.p. M. Boulton (G. ROQUES) .....	241
Nouveau recueil complet des <i>Fabliaux</i> , p.p. W. Noomen et N. van den Boogaard, t. I (Ph. MÉNARD) .....	522-524
<i>Fierabras</i> , roman en prose de la fin du XIV <sup>e</sup> s., p.p. J. Miquet (G. ROQUES) .....	242
Le Roman de <i>Floriant et Florete</i> ou le Chevalier qui la nef maine, p.p. Cl. M. L. Lévy (G. ROQUES) .....	242-245
Marguerite de Navarre, <i>Dialogue en forme de vision nocturne</i> , p.p. R. Salminen (H. VERNAY) .....	527-529

<i>Meliacin</i> de Girart d'Amiens, p.p. A. Saly (G. ROQUES) .....	524-526
Three anglo-norman redactions of <i>L'Ordene de Chevalerie</i> , p.p. K. Busby (G. ROQUES) .....	239-241
Le <i>Policraticus</i> de Jean de Salisbury traduit par Denis Foulechat, livre IV, p.p. Ch. Brucker (G. ROQUES) .....	526-527
Le Roman de <i>Renart</i> , p.p. N. Fukumato, N. Harano, S. Suzuki (G. ROQUES) .....	519-521
Quatre <i>Sermons Joyeux</i> , p.p. J. Koopmans (G. ROQUES) .....	249-250
The <i>Songe d'Enfer</i> of Raoul de Houdenc, p.p. M. Timmel Mihm (G. ROQUES) .....	238-239
La <i>Vengeance de Notre-Seigneur</i> , the Old and Middle French Prose Versions the Version of Japheth, p.p. A. E. Ford (G. ROQUES) ....	241-242
Lou <i>Proucez de Carementran</i> , comédie. Texte provençal de l'édition de 1747, traduit et présenté par Cl. Mauron (Ch. ROSTAING) .....	529-530
<i>Recueils d'études, Mélanges :</i>	
F. Lecoy, Critique et Philologie (G. ROQUES) .....	428
Y. Malkiel, From Particular to General Linguistics, Essays 1965-1978 (R. MARTIN) .....	427-428
Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver (H. GUITER) .....	436-440
Verbe et phrase dans les langues romanes, Mélanges L. Mourin (M. ILIESCU) .....	191-195
Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Alice Planche (G. ECKARD) .....	440-447
Miscel.lània Sanchis Guarner (H. GUITER) .....	428-435
<i>Actes de colloques :</i>	
Actes du IV <sup>e</sup> colloque intern. sur le moyen français (G. ROQUES) ....	425-427
Epopée animale, Fable, Fabliau, IV <sup>e</sup> colloque de la Société intern. Renar- dienne, Evreux 1981 (G. ROQUES) .....	423-425
Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres, Akten des 19. Linguisti- schen Kolloquiums Vechta, 1984 (G. KLEIBER) .....	421-422
Lexeter '83 Proceedings, Papers from the Intern. Conference on Lexico- graphy, Exeter 1983 (R. MARTIN) .....	420
Actualité de l'histoire de la langue française. Méthodes et documents, Colloque de Limoges, 1982 (G. KLEIBER) .....	419-420
Manger et boire au moyen âge, colloque de Nice, 1982 (G. ROQUES) ..	414-416
Wörterbücher der deutschen Romanistik (table ronde Heidelberg, 1983) (G. ROQUES) .....	456-457
<i>Revue :</i>	
Bulletin du Centre de Romanistique et de Latinité tardive, n° 2 (G. ROQUES) .....	413-414
Lexique, vol. I (G. KLEIBER) et vol. II (P. RÉZEAU) .....	411-413
Lingua e storia in Puglia, fasc. 13-22 (E. RADTKE) .....	189
Razo, Cahiers du Centre d'Etudes médiévales de Nice, n° 5 (G. ROQUES)	416-417
Travaux de linguistique québécoise, vol. 4 (P. RÉZEAU) .....	417-419



